

CHAPTER IV

CONCLUSION

In this chapter, the writer having a analysis of twenty data that consist of ten data of negative form and ten data of positive form imperative sentences as found in user manual of Samsung LED TV. In analyzing the procedures used in translating the imperative sentences from English into Indonesia version, the writer concludes that there are eleven procedures applied by the translator in translating imperative sentences in user manual of Samsung LED TV. The procedures are: literal translation, synonymy, reduction and expansion, paraphrase, transference, transpositions, descriptive equivalent, naturalization, functional equivalent and modulation procedures.

Reduction procedures is mostly used by translator in translating this user manual. From twenty data, translator uses eighteen reduction procedure. Reduction procedure may reduce a part or some of component in sentence by deleting due to grammatical adjustment into the source language. Mostly the translator deleting the article such “the”, “a” and “an”. Then transposition procedure is also mostly used in translating the imperative sentence especially in translating the noun. Transposition procedure changes the position of head and modifier in English into modifier and head in Indonesian. Transposition procedure also change the form of the noun form plural into singular. From twenty data, the translator uses ten transposition procedure.

Then expansion procedure is applied nine times by translator. Expansion procedure is adding a word or phrase in order to get the appropriate and easy to understand translation. Synonymy procedure applied seven times, transference procedure applied five times and paraphrase procedure applied four times by translator.

Other procedures are functional equivalent and literal translation procedure applied three times by the translator. Then descriptive equivalent procedure used by translator twice. Modulation procedure only used once by the translator.

The writer found each datum was translated by translator by using more than one procedure. Some possible reason are that the translator would like to achieve the ideal or appropriate translation. They are accurate, natural and communicative.

Finally, the writer concludes that in translating the manual, some word are missing. It is caused by the differential culture and grammatical word between the SL and the TL. The translator can not make a perfect translation, because the difference in culture and grammar between the SL and the TL, but the translator can make the nearest and the appropriate translation by adding or deleting some words. Reduction and expansion are always happened in doing translation, because one word can be translated into more than word, and also in the opposite, it is according to the context. The duty of the translator is to make the translation nearest in meaning and form between SL and TL.

